

LA ESTRATEGIA DE LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN COREA

Hyosang Lim, Universidad Kyung Hee, Corea del Sur

1. Introducción

En primer lugar, me es grato poder estar aquí con los profesores de español de Asia-Pacífico y compartir las experiencias en los centros docentes. Creo que estamos reunidos bajo la bandera del hispanismo gracias a Miguel de Cervantes. También es algo simbólica nuestra reunión en Manila de Asia, donde se encuentra el Instituto de Cervantes. Estamos viviendo en una época de la verdadera globalización a pesar de que existe una divergencia de opiniones sobre su futuro.

Dicen que el español es la lengua del futuro. Por el número de los hablantes, no cabe duda de que dicha lengua para el diálogo va a ser sumamente importante en el foro internacional. El próximo año se celebra el cuarto centenario de la publicación de Don Quijote. Después de la Biblia, es el libro más leído en todo el mundo. Además de eso, se ha creado una imagen utópica que consiste en el protagonismo de un aventurero, un valiente, y en cierta manera, un activista. Ahora mismo tengo que explicarles cómo se caracterizaría el coreano, mi lengua nativa. La verdad es que los coreanos somos latinos de Asia en varios sentidos. Por la costumbre, entre otras cosas, a los coreanos les gustan tomar una copa y salir con los amigos. Cantar y bailar es algo común entre los jóvenes. Según nuestra cultura, hay unos factores importantes. Beber y bailar son factores importantes de la cultura tradicional. Cuando hay fiesta, no podemos terminarla sin disfrutar de estos dos. Después de cenar, los coreanos vamos a salón de canción(*karaoke*¹) para cantar y bailar. En cierto modo, los coreanos y los españoles somos muy parecidos en el comportamiento, la manera de vivir. Al contrario, tenemos muchas cosas no comunes entre dos pueblos. En cuanto a la gastronomía, la paella es un

¹ Según su origen, significa salón de canción sin orquesta.

plato típico español que los turistas coreanos suelen pedir en los restaurantes en España.

Dicho todo esto, me gustaría subrayar una cosa. Lo más importante es que los coreanos somos muy dinámicos y energéticos en el comportamiento. Cuando vivía en un colegio mayor en Madrid, mis amigos me decían que se notaba algo diferente entre los japoneses, los chinos y los coreanos. Siendo católico, iba a la misa todos los domingos. Incluso mis amigos se sorprendieron que era católico. Desde allí mi contacto con España empezó y me dedico a la enseñanza del español como segunda lengua. A pesar de que vivía unos cinco años en Madrid para mi estudio, la función de un profesor es un reto para siempre. El conocimiento de la sintaxis sólo es necesario para un grupo reducido de los estudiantes. En Corea hay muchas empresas que se quejan del bajo nivel de sus empleados que entran después de terminar la carrera universitaria. Este fuerte pragmatismo de la sociedad coreana llega a expulsar algunas asignaturas optativas tales como la historia de la lengua española en los últimos cursos de la filología hispánica de la mayoría de las universidades que tienen departamento de español, por la escasez de los matriculados. La lengua española ha sido para mí, una manera de acercar a otro mundo, que es un hispánico, muy distinto.

Hasta el año 1980, la Universidad de Hankuk de Estudios Extranjeros fue única de toda Corea que tenía el departamento de español. A partir del año 1981, se ha aumentado el número llegando a las 15, incluyendo algunas academias militares. Desde el punto de vista cuantitativo, debo decirle que ha habido un gran auge del hispanismo. La verdad es que Corea ha sido el centro del hispanismo en Asia. La Asociación Asiática de Hispanistas tiene su sede en Seúl de Corea. Durante los últimos 20 años, nuestros maestros han hecho gran aportación para el avance del hispanismo. La difusión de la lengua y cultura española en Asia no sólo se debe a los esfuerzos del Instituto Cervantes sino también a nuestros maestros ya jubilados. Algunos

de mis maestros todavía están preparando una comunciación para el próximo quinto congreso de dicha asociación.

Ahora voy a centrarme en el tema de hoy. El nombre 'estrategia' suena un poco ambiguo. En general, decimos algo de la metodología, algún método didáctico. Entonces iré explicando por qué digo dicha palabra. A pesar de su larga tradición del hispanismo, me veo obligado a decirles que el español en Corea, en estos momentos, ha llegado a un momento muy delicado. En la mayoría de las escuelas secundaris, se enseñan el chino o el japonés como segunda lengua. Cuando mis alumnos quieren buscar algún trabajo, necesariamente tienen que entregar la nota del examen de TOEIC(examen del inglés). Lamentablemente el diploma DELE no llama la atención de los jefes ejecutivos de las empresas. Algunas empresas que tienen negocio con España o América Latina toman en consideración las notas de DELE de los aspirantes, pero, la mayoría de las empresas, exigen la misma condición, el conocimiento del inglés. Yo diría que no se permite el pluralismo en la selección de los futuros líderes de la globalización. Por la cercanía geográfica, hay un número abrumador de estudiantes que eligen el chino o el japonés. La razón por dicha selección también es muy simple. Algunos chavales son muy aficionados de dibujos animados japoneses. En el caso del chino, todos coreanos pensamos que China va a ser una superpotencia, así que debemos preparar algo para el futuro. Los padres recomiendan a sus hijos e incluso les mandan a China para estudiar. El fervor por la educación es algo impensable en Corea. En cierto modo, dicho fervor ha sido y será un gran impulso para el desarrollo de Corea con pocos recursos naturales. Siempre hemos crecido escuchando la importancia de los recursos humanos. En otras palabras, la mayoría de los padres coreanos se sacrificaron por la educación de los hijos. Hay un fenómeno muy peculiar en la sociedad. Hay una separación de familia. No estoy hablando del divorcio matrimonial. Hay muchos padres que mandan a sus hijos y sus esposas sólo por la educación de sus hijos.

Los mandan a Estados Unidos, Canadá, Australia y últimamente a China y algunos países surasiáticos. Hay dos motivos en ello. Simplemente quieren que los hijos aprendan el inglés para conseguir buen trabajo en el futuro. O se adapten fácilmente a la sociedad extranjera. En el último caso, los hijos no regresan a Corea para vivir en Estados Unidos o en Canadá. Pero hay muy pocos padres que mandan a sus hijos a España o América Latina. El español sigue siendo una lengua exótica para los coreanos. Por eso, estoy convencido que necesitamos una estrategia común, pero muy urgente para la difusión de la lengua y cultura española. Estoy seguro que mis maestros han hecho gran aportación a la difusión de la lengua y cultura española, pero tengo que decirles que el español está en crisis en Corea en estos momentos. A pesar de un gran número de hispanistas, que son doctores de la filología hispánica de España o de México, hay pocas convocatorias para el profesor de español. En la lista de los socios de la Asociación Coreana de Hispanistas, hay unos noventa profesores titulares y más de cien profesores no numerarios. A pesar de sus esfuerzos por el estudio no consiguen fácilmente el trabajo fijo. Por lo menos, la Fundación Coreana para la Investigación financia algunos proyectos de investigación para ellos. Pero como se pueden imaginar, dicho número no es suficiente. Este año, por ejemplo, se han concedido tres becas de investigación para los tres profesores del español. Así que debemos pensar seriamente en alguna estrategia para buscar alguna solución. El Ministerio de la Educación de Corea no financia tanto dinero para el español. Sólo se da un número simbólico de becas. Ya no hay becas para el estudio de la filología hispánica en el extranjero. Es una tendencia común entre todos los países. Las becas se van a los estudiantes de la ingeniería, biotécnica o química o algunos estudios regionales. En fin, el porcentaje de las becas a los futuros hispanistas es inferior a otras asignaturas. Sin embargo, la mayoría de los profesores no numerarios se dedican a la enseñanza del español en las universidades. Veo algo positivo en el futuro no lejano. El Ministerio de

Educación de Corea quiere poner una condición estricta para la evaluación de las universidades. El número de profesores en relación con los estudiantes va a ser un importante barómetro. La proporción del número profesor con alumnos va a ser 23. Así que las universidades tienen que reclutar más profesores o tienen que reducir el número de los estudiantes. La decisión la va a tomar el rector o la junta directiva de cada universidad pero espero que tomen una decisión razonable para el futuro de la enseñanza y la calidad de la educación.

En algunas universidades de Corea, los profesores del español pueden dedicarse a la investigación, pero yo diría que son 3 o 4 universidades pueden ofrecer dicha condición para los hispanistas universitarios. Pero en las demás, los profesores tenemos que visitar a algunas empresas para el empleo de los alumnos. No podemos matar dos pájaros de un tiro. Pero la función de un profesor universitario no es igual a lo que era. Además de impartir la clase en el aula, tenemos que hacer algunas actividades sociales de servicio, y algunas visitas o llamadas a los ejecutivos de empresas.

Gracias a la inversión de muchas empresas coreanas en América Latina, se ofrecen algunos trabajos para la gente que sabe hablar español. En KOTRA (el organismo gubernamental para fomentar la exportación) los aspirantes pueden elegir el español como una asignatura para el examen, pero lamentablemente, como decía antes, los requisitos son el certificado de la lengua inglesa y el conocimiento del comercio o de la economía. De todas maneras, pequeñas y medianas empresas (PYME) de los textiles necesitan y buscan a nuestros alumnos del español. Algunas universidades coreanas exigen a sus alumnos para el examen de graduación, pero creo que el diploma DELE tiene que ser evaluado a la hora de buscar los empleos. Tal vez en la solicitud para la beca del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, si se pone el diploma de

DELE, puede resultar más atractivo para los alumnos del español. En estos momentos, los alumnos pagan bastante cantidad para la inscripción, pero no están seguros de su beneficio.

La situación precaria o inestable de algunos países latinoamericanos constituye un gran obstáculo para el empleo. Lo que pasa es que algunos alumnos se sienten decepcionados por la condición inestable de sus trabajos en estos países. Se puede decir que son falta de espíritu de los pioneros, pero si consideramos la situación del mercado laboral coreano, sus preocupaciones también tienen su fundamento. Ahora el libre movimiento de los capitales y de los trabajadores entre los países.

La política educativa debe ofrecer una condición de pluralismo en la selección de las asignaturas optativas, pero predomina un ambiente casi uniforme en nuestra sociedad. La reciente disputa sobre la historia antigua del territorio de la dinastía Kokuro entre China y Corea puede reducir el gran auge por el chino, pero acabará siendo una lengua fuerte en Corea. Había un gran empresario coreano. Según sus palabras, no hay frontera para los pioneros. El mundo es muy grande, así que los jóvenes tienen que afrontarse con el reto de nuestra época. En mi clase, exigo a mis alumnos que se enteren de la actualidad de los países hispanoamericanos, incluso en la clase de la gramática. Tal vez no debería hacerlo así, pero lo hago yo. Los alumnos deben estar al tanto de lo que pasa en dicho continente. La verdad es que a pesar de la crisis financiera durante los últimos años, Corea ha conseguido mucho superávit con los países latinoamericanos. Hasta el momento, el español ha sido lengua para el negocio con dicho continente. No se puede mover la geografía ni se puede cambiar. A pesar de la distancia geográfica entre Corea y América Latina, muchos empresarios invierten mucho dinero en la industria de los textiles, ahora con alta tecnología, pues compiten muy duro con las empresas chinas, que tienen una mano de obra relativamente barata. En la época de la globalización, la única salida para Corea es exportar más productos que

antes. La alta tecnología de informática de Corea nos va a apoyar la estrategia para buscar nuevo mercado. En este caso, América Latina sigue siendo un mercado atractivo. Mientras dura esta tendencia, el español va a desempeñar la función como una lengua para el negocio sumamente importante para el futuro de Corea.

Resumiendo en unas palabras, se puede decir que el español no se expande a nivel académico, pero en el comercio internacional va a ser necesario a pesar de la importancia del inglés.

Ahora voy a referirme a la condición de los profesores universitarios. Cuando se trata de los profesores del español, los requisitos para los profesores universitarios coreanos son el título del doctor en la filología hispánica o los estudios latinoamericanos. Últimamente se ofrecen más oportunidades a los doctores en los estudios latinoamericanos que los doctores en la filología hispánica. Los profesores nativos deben ser licenciados en la filología hispánica o algunas especialidades similares. En Corea, la mayoría de los profesores no tomamos el curso de CAP. Cuando terminamos la tesis doctoral, volvemos a Corea y damos clase. El mes pasado, estuve en un seminario sobre la nueva didáctica creativa. Me quedé sorprendido por mi ignorancia de muchas cosas importantes para la enseñanza. Por supuesto, tomé una asignatura como lingüística aplicada, pero con eso no es suficiente. Me gustaría pedir un apoyo al Ministerio de Educación y Deporte de España que amplie las becas a los profesores y maestros coreanos. Sólo se dan cinco becas para un cursillo de 3 semanas. Tal vez sería bueno que el Instituto Cervantes de Manila ofreciera algunas becas a los hispanistas para seguir el hilo de la didáctica del español como segunda lengua. Lo digo esto, porque la mayoría de los maestros toman vacaciones de verano a partir del final de julio, así que tienen que pedir el permiso para el viaje a España, por supuesto, por su propia cuenta. El curso para profesores, que yo sepa, empieza a principios de julio en Salamanca. Ahora pasaremos a revisar la situación de los

maestros en las escuelas secundarias. No cabe duda de que el futuro del hispanismo depende de los chicos del bachillerato. La verdad es que la enseñanza del español en la universidad es demasiado tarde. No quiero tratar de las teorías sobre la enseñanza. Ya es demasiado tratado en los estudios lingüísticos. Este encuentro me hace reflexionar sobre la situación actual de Corea y al mismo tiempo comparar la situación de otros países panasiáticos.

Gracias a este encuentro, podemos tener la idea de la tendencia o el panorama de la situación del español de la zona tan amplia. Para los hispanistas coreanos, hay un evento importantísimo en Chile con respecto a la difusión de la lengua y cultura hispanoamericana. Como sabrán ustedes, este año se va a celebrar la conferencia cumbre de los países de las cuencas del Pacífico (APEC) en Santiago de Chile. Hay bastantes hispanistas que esperan que la visita de nuestro presidente a Chile se sirva de ocasión de que se fomente la importancia de la lengua de Cervantes en Corea. Tomando el vino de Chile, algunos líderes que toman la decisión política reflexionan y piensan de nuevo la importancia del español para el futuro, lo espero de verdad.

Según los datos del Ministerio de Educación, la perspectiva del español en Corea no es tan optimista ni brillante. Por supuesto, es una tendencia muy generalizada dar una orientación a los estudiantes de la escuela secundaria a la hora de elegir su lengua extranjera o depende de la decisión de los directores o directoras de la escuela. Es algo lamentable que no se permita la educación pluralizada o de libre opción de los estudiantes. A lo mejor, no existe el concepto de la verdadera asignatura optativa en las escuelas secundarias por el problema administrativo o burocrático. Algunos maestros del francés y del alemán, pero muy pocos del español tienen que tomar un cursillo intensivo para otra lengua, que es el chino o el japonés. Está pasando algo impensable en nuestra educación secundaria. La tarea docente es algo vocacional, pero un maestro se ve obligado a cambiar de

su carrera por la exigencia del sistema algo contradictorio. Según el plan de estudios del Ministerio de Educación, deben ofrecer el curso de cualquier asignatura que deseen los estudiantes, pero en la realidad no es así.

2. la situación de la enseñanza del español en Corea

Ahora les daré una breve orientación sobre la realidad de la enseñanza del español en Corea. Últimamente se ha introducido el nuevo sistema universitario que consiste en reducir el número de los créditos de las asignaturas necesarios para una especialidad. Por ejemplo, según el antiguo plan de estudio, los alumnos del español tuvieron que tomar por lo mínimo 15 asignaturas que corresponden a 45 créditos. ¿Ahora qué pasa? Según nuevo plan de estudio, los alumnos toman solo 12 asignaturas, nada más. La razón por dicha reducción de las asignaturas es ofrecer la oportunidad de tomar dos especialidades (algo parecido a *minor*) a los alumnos. Entonces les explico qué enseñamos y cómo enseñamos en las universidades. De acuerdo con el nuevo sistema, muchos alumnos no empiezan a estudiar el español desde el primer año. En el primer año del curso, toman las asignaturas algo generales para la cultura o el conocimiento general. En nuestra universidad, los alumnos empiezan desde el primer año. En el primer año, toman tres asignaturas relacionadas con el español, la gramática elemental, la conversación elemental y la historia y cultura de España. Así empiezan su primer contacto con la cultura y lengua hispánica. El Curriculum también es muy importante para buena orientación de nuestros alumnos y también los manuales en el aula. Cuando se trata de nuevo método didáctico, todos estamos de acuerdo con la ventaja del sistema creativo e interactivo. Los profesores debemos ayudar a los alumnos a la mejor comunicación. A veces, los maestros corrigen directamente los errores de los alumnos, lo cual impide la comunicación activa de los estudiantes. La función importante de los

profesores consiste en motivar a los estudiantes a participar activamente. La tarea por el grupo en el aula es muy útil para animar a los chavales. Lo más importante es terminar una clase con activa participación de los estudiantes en la clase. El horario de la clase y la capacidad de concentración de los estudiantes es muy limitada. En el caso de la clase por internet es aún mas reducida. Suele oscilar entre 20 y 30 minutos según el método que emplea el profesor.

Volviendo a la situación de la enseñanza del español en Corea, les iré explicando algún dato concreto. Según el dato del Ministerio de Educación de Corea, el 1,8% de los estudiantes en la escuela secundaria eligen el español como segunda lengua. En cierta manera, tengo advertirles que la situación del español es algo como tercera lengua a nivel de bachillerato. Sin duda, el chino y el japonés como segunda lengua son más fuertes.

El próximo 21 de septiembre se va a celebrar el foro sobre el futuro de la enseñanza de las lenguas extranjeras. En ello participan todos los presidentes de las asociaciones de las lenguas extranjeras. En la actualidad, el inglés se considera como la lengua extranjera en Corea, casi la única. A pesar de la necesidad de la diversificación y el pluralismo en el sistema educativo, la situación es así. Es muy lamentable. Aquí tenemos dato oficial del año 2003 dem Ministerio de Educación de Corea.

Número de estudiantes de las lenguas extranjeras como segunda lengua

	Escuela normal	E. Técnica
Japonés:	367,012 (10,799 clases)	/ 190,662(6,169)
Chino:	114,186 (3,357)	/ 14.925 (452)
Alemán:	108,598 (3,288)	/ 4.244 (151)
Francés:	108,598 (2,207)	/ 3.072 (106)
Español:	7.668 (247)	/ 178 (5)

Ya es el momento de buscar alguna estrategia para fomentar demanda y

conciencia con el motivo de auge del hispanismo. En la historia del hispanismo de Corea, el auge ha dado un resultado muy positivo. Por ejemplo, salieron veintena de los embajadores entre los ex-alumnos de la Universidad de Hankuk de Estudios Extranjeros. Espero que se repita dicho alto grado de entusiasmo por el español. Hemos tenido buenos maestros, y ahora debemos ser un buen ejemplo para los doctorandos. Para muchos hispanistas, el español ha sido una manera de verme reflejado en el espejo. A pesar el ambiente general pesimista, tenemos que rehacer el entusiasmo por el hispanismo en Corea. El español es, sin duda, ventana de la cultura latina. Tal vez podamos lograr la fusión de la cultura amarilla con la blanca, en especial, la cultura latina, produciéndose un efecto sinérgico. Debemos ser ambiciosos en la expansión de la cultura hispánica en Corea. Debemos ser embajadores civiles de la cultura y la lengua hispanoamericana.

A través de enfoque comunicativo en el curriculum en el bachillerato debemos llevar nueva orientación o metodología creativa en el aula. A pesar de horas lectivas escasas², los profesores debemos animar a los alumnos para la mejor comprensión de la lengua y cultura hispanoamericana. Dada la alta tecnología informática de Corea, creo que es muy rentable aprovechar el sistema alternativo, es decir, e-learning y m-learning. Mi sugerencia es que a través de este nuevo sistema, podemos superar el límite del tiempo y espacio. Por supuesto, el inglés está a la cabeza de este tipo de educación. La educación por internet está muy de moda en Corea. Lo más importante es el contenido de su programa y la calidad del programa. Los consumidores son muy sabios en el momento de elegir el programa.

Gracias a Dios, este año ha salido una convocatoria de dos plazas para maestros de español en Corea. Durante los últimos 4 años no había convocatoria para los profesores del español. Por lo menos, este año hay

² Los alumnos estudian 2 horas semanales durante dos años del curso.

oportunidades para los aspirantes a la tarea docente. La mayoría son alumnas que toman el curso intensivo de didáctica a partir del segundo año del curso.

Como he dicho antes, el nuevo sistema universitario ha bajado la calidad de la enseñanza del español como segunda lengua. Se puede considerar como una crisis de humanidades en las universidades coreanas. Los 36 créditos obligatorios refleja una drástica reducción de las asignaturas obligatorias en la carrera de la filología hispánica. ¿No necesitaremos una orientación para subir el nivel de los estudiantes? El presidente Bush está haciendo una gran campaña para lograr la competitividad de la educación secundaria.³

Las autoridades de educación, exigen a las universidades la fusión de las humanidades con las ciencias sociales o estudios regionales. No estoy seguro de que sea un buen camino, pero algunos profesores de las humanidades consideran esta medida como nuevo reto.

Con respecto a la globalización, quiero subrayar dos fenómenos interesantes. En Corea la danza latina está muy de moda. Algunos de mis alumnos me dicen que eligieron el español por este gusto por la danza o la canción latina. Para ellos, los cantantes tienen una influencia importantísima. La generación nueva es muy familiar a los medios de comunicación. Decimos que ellos son X-generación. El internet y el móvil son símbolos de nueva generación. Por eso, la enseñanza por el móvil puede ser una de las alternativas para el futuro.

Otro fenómeno interesante es la popularidad de la telenovela coreana en Asia. Por supuesto, el culebrón coreano atrae muchos televidentes de Asia por la temática del drama y los protagonistas. Corea, China y Japón son muy parecidos, pero si analizamos este nuevo síndrome, nos damos cuenta de que son muy distintos en cuanto a la manera de ser, en su modus vivendi. El síndrome de 'yonsama' es algo impresionante puesto

³ No Children Left Behind: NCLB Campaign

que un actor coreano ocupa una categoría del líder religioso en Japón.

El año pasado se celebró el Año de España en Corea, contribuyendo mucho a la difusión de la cultura española. La música, el arte, la arquitectura son esencias que atrayeron a los aficionados coreanos. Lo típico de la cultura española eran flamenco, toro, guitarra, Don Quijote pero se ha ampliado gracias a dicho evento.

Hay que cambiar urgentemente la imagen general negativa de los países hispanoamericanos. Cuando hablamos de la crisis financiera o algo de la crisis, tendemos a comparar la experiencia de Argentina o cualquier fenómeno latinoamericano, en cambio, Chile es un país con alto índice de transparencia, así que podemos decir que existe una doble valoración, que es algo contradictoria, sobre la realidad actual de los países hispanoamericanos.

Peninsularidad: aspecto común entre ambos países favorece acercamiento de ambos pueblos a las culturas respectivas, sin embargo, la geografía misma, o sea, la distancia sigue siendo un factor importante que hace difícil entendimiento mutuo.

3. Conclusión

El intercambio de la generación nueva va a contribuir a acercamiento entre dos pueblos, para eso necesita una ayuda continua y sistematizada del gobierno. Incluso hay muchos jóvenes coreanos que no tienen apatía hacia los japoneses gracias a los frecuentes intercambios de visitas. Ya es el momento que tengamos que empezar nueva iniciativa para conocer otro mundo y otra cultura dada la importancia de la globalización.

El factor de los hispánicos en Estados Unidos y el futuro o la perspectiva del español es un elemento alentador para la difusión de la lengua y cultura española en Corea. La sociedad multicultural de Estados Unidos y su pluralismo puede darnos otra lección. Según Samuel Huntington, la lucha

entre WASP⁴ y los hispánicos ya ha empezado. Este nuevo movimiento también va a repercutir el futuro del español en el mundo global. Necesitamos referirnos a varias fuentes de la cultura española basándonos en el conocimiento suficiente de la historia y tradición

Por último, necesitaremos establecer una estrategia común para fomentar la difusión de la lengua y cultura española. Quiero terminar mi charla citando un libro titulado “¿Por qué dice sí Don Quijote, pero Hamlet no? Debemos ser pioneros. Con un espíritu de un aventurero, nuestros alumnos no van a tener el temor por el mundo globalizado.

⁴ Los protestantes norteamericanos de raza blanca son líderes de la sociedad norteamericana según la tradición.